

103413-11/1

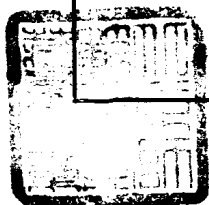
五 卷 书

季 羨 林 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 一 年 · 北 京



812200

The Panchatantra

根据美国《哈佛大学东方丛书》第十一卷一九〇八年版译出。

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

五 卷 书

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

中国铁道出版社印刷厂印刷

字数305,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张13 $\frac{3}{4}$ 插页2

1959年10月北京第1版

1981年8月北京第3次印刷

印数7,501—17,500

书号10019·1364 定价1.30元

译 本 序

印度人民是十分富于幻想力的。从很古的时代起，他们就创造了不少的既有栩栩如生的幻想又有深刻的教育意义的神话、寓言和童话。

在最初，这些寓言和童话大概都是口头创作，长期流传在人民中间。人民喜爱这些东西，辗转讲述，难免有一些增减，因而产生了分化。每一个宗教，每一个学派，都想利用老百姓所喜爱的这些故事，来达到宣传自己教义的目的，来为自己的利益服务。因此，同一个故事可以见于佛教的经典，也可以见于耆那教的经典，还可以见于其他书籍。佛教徒把它说成是释迦牟尼前生的故事，耆那教徒把它说成是大雄前生的故事，其他的人又各自根据自己的信仰把它应用到其他人身上。

此外，还有一些专门搜集这样的寓言和童话的书籍，比如月天(Somadeva)的《故事海》(Kathāsaritsāgara)、安主(Kṣemendra)的《大故事花束》(Bṛhatkathāmañjarī)等等，都是很著名的，都是一直到今天还为人民所喜爱的，也都流传很广，被译成了许多语言。

但是，其中最著名的，流传最广的却不能不说是《五卷书》。

按照印度传统说法，《五卷书》是《统治论》的一种。它的目的是通过一些故事，把统治人民的法术传授给皇太子们，好让他

們能够继承衣鉢，把人民統治得更好。为了达到这个目的，皇帝們就让人把人民大众創造出来的寓言和童話加以改造，加以增刪，編纂起来，教給太子們讀。《五卷書》就是这样产生出来的。

因为时代久，流传广，《五卷書》的本子很多。原本是什么样子，現在已經无法推断。在印度，在尼泊尔，都有不同的本子。西方梵文学者根据本子的繁簡，还分了“簡明本”(Textus simplicior)、“修飾本”(Textus ornator)、“扩大本”(Textus amplior)等等。所謂“修飾本”是一一九九年一个耆那教的和尚补哩那婆多罗(Pūrnabhadra)受大臣苏摩(Soma)之命根据已有的一些本子編纂成的。补哩那婆多罗虽然自称“逐音节、逐字、逐句、根据每一个故事、根据每一首詩”把《五卷書》校閱了一遍；但是，事实上，他增添了不少的新东西。这个本子流传很广，影响很大。我們現在的这一部汉譯本就是根据这个本子譯成的。

在《五卷書》的新改編的本子中，最著名的應該說是《益世嘉言集》(Hitopadeśa)，作者自称是那罗衍那(Nārāyaṇa)。在開場詩里面，作者說，他这一部書是根据《五卷書》和其他的書籍写成的。实际上，这里面增加了不少的新故事，几乎等于一部新作。这一部書很早就为欧洲人所知，被譯成了不少的欧洲語言。德国詩人海岱(J. G. v. Herder)和吕克特(F. Rückert)都曾利用过其中的材料。

在印度本国，《五卷書》和《益世嘉言集》都曾一而再再而三地被譯了許多方言。十一世紀到过印度的阿拉伯旅行家阿尔·貝魯尼，就已經看到一部古代印地文的《五卷書》。古扎拉提語、德魯古語、加那勒斯語、泰米尔語、馬拉雅兰語、莫底語，和其他通行較广的現代印度語言，都有《五卷書》的譯本。

在国外，通过了六世紀譯成的一个帕荷里維語的本子，《五卷書》传到了欧洲和阿拉伯国家。在一千多年的時間内，它輾轉被譯成了阿拉伯文、古代叙利亞文、德文、希腊文、意大利文、拉丁文、多种斯拉夫語言，其中包括捷克文、俄文等等，古代希伯来文、法文、丹麦文、冰島文、荷兰文、西班牙文、英文、波斯文、土耳其文、察合台文、乔治亚文、格魯斯文、瑞典文、匈牙利文、古代西班牙文、暹罗文、老撾文、蒙文等等。四十多年前，在一九一四年，曾有人算过一笔賬：《五卷書》共譯成了十五种印度語言、十五种其他亚洲語言、两种非洲語言、二十二种欧洲語言。而且很多語言还并不是只有一个譯本，英文、德文、法文都有十种以上的本子。从一九一四年到現在，又过了将近五十年了，世界上又不知道出現了多少新的譯本。

只是从譯本的数目上，也就可以看出《五卷書》在世界上影响之大。它的影响还表现在深入人心上。《五卷書》里面的許多故事，已經进入欧洲中世紀許多为人所喜爱的故事集里去，象《羅馬事迹》(Gesta Romanorum)和法国寓言等等；許多著名的擅长讲故事的作家，也襲取了《五卷書》里的一些故事，象薄伽丘的《十日談》、斯特拉帕罗拉(Straparola)的《滑稽之夜》、乔叟的《坎特伯雷故事》、拉·封丹的《寓言》等等都是。甚至在格林兄弟的童話里，也可以找到印度故事。在亚洲、非洲和欧洲許多国家的口头流传的民間故事里，也有从《五卷書》借来的故事。

这一部書为什么在印度国内外这样流行这样受到欢迎呢？

要想回答这个問題，必須进行一些深入細致的分析。

大体上分析起来，这一部書包括两部分：散文与詩歌。說故事的任务由散文担負，而詩歌(除了一个是例外)是分插在散文

里面的。因此，这一部書既是一部寓言童話集，又是一部格言諺語集。从两者的内容上来看，从《五卷書》各种异本衍变的历史上来看，用詩歌形式写成的格言諺語这一部分大概是后加进来的。一方面，因为阿拉伯文譯本根本没有詩歌；另一方面，也因为从内容上来看，詩歌这一部分所表现的思想感情很多都不是劳动人民的思想感情，与那些寓言童話有相当大的距离。

我們分析这一部書的时候，應該把散文部分与詩歌部分分别对待，而以散文部分的寓言和童話为主要的分析对象。

我們并不否认，在詩歌部分里，也有很好的东西，很健康的東西，是印度思想中的精华。但是，一般說起来，这里面的詩歌不是出自老百姓之手，而是文人学士的作品。在所有的故事中，只有一个是用詩歌体来叙述的（第三卷第八个故事），而恰恰这个故事表现了极不健康的宣传牺牲、宣传逆来順受、宣传自焚殉夫的野蛮风俗的情况，这是耐人寻味的。

在这一部書里，每一个故事都有一个道德教訓，有一个伦理的意义。但是这一个道德教訓与故事本身是不是有必然的联系呢？根据我自己的看法，是没有的。当初老百姓創造这些故事的时候，他們可能是想通过一定的故事，說明一定的問題。但是，到了后来，出现在不同的書里的同一个故事，有时候竟然有迥乎不同的伦理的意义。这就說明，道德教訓与故事本身是没有必然的联系的，它只是根据編纂者目的的不同而有所不同。

因此，我們現在对这些寓言和童話进行分析，應該根据故事本身，而不應該根据編纂者强加到这些故事上的那些伦理意义。

在这些故事里，印度古代社会上各阶层的人物几乎都出现了：国王、帝师、婆罗門、刹帝利、吠舍、首陀罗、商人、农民、法官、苦行者、猎人、漁父、小偷等等，真是五花八門，应有尽有。

但是这还不是本书的特点，本书的特点是：在这些故事里，出现了各种的鳥兽虫魚：獅子、老虎、大象、猴子、兔子、豹子、豺狼、驴、牛、羊、猫、狗、麻雀、白鴿、烏鴉、猫头鷹、埃及獾、烏龟、虾蟆、魚、蒼蝇等等都上了場，也是五花八門，应有尽有。

这些鳥兽虫魚，虽然基本上还保留了原有的性格，比如狐狸和豺狼狡猾，驴子愚笨；虽然还没有脫掉鳥兽虫魚的样子，沒有象《西游記》和《聊斋志异》上那样，搖身一变变成了人；可是它們說的話都是人的話，它們的举动是人的举动，而思想感情也都是人的思想感情。因此，我們必須弄清楚，这些鳥兽虫魚实际上就是人的化身，它們的所作所为也就是人类社会里的一些事情。

既然这些鳥兽虫魚是人的化身，它們的思想感情是人的思想感情，那么这究竟是什么样的社会里什么样的人的思想感情呢？

这些故事，除了經過文人学士的刪改、或者出自他們之手的那一小部分以外，都是长期流行民間的，最初都是口头創作。創作者除了人民以外，不会是什么別的人。因此我們可以說，这些故事里的鳥兽虫魚所表現的思想感情，基本上都是人民大众的思想感情。

談到什么样的社会，那就牵涉到这些故事产生的时代。从什么时候起，就有了这些寓言和童話，現在很难确說。在公元前六世紀写成的古希腊的《伊索寓言》里，已經有了印度产的故事。这就說明，最老的故事至迟在公元前六世紀已經存在了。《五卷書》的帕荷里維文譯本是六世紀譯成的，阿拉伯文譯本是八世紀譯成的，我們現在这个譯本所根据的梵文本是一一九八年編写成的。如果真正有晚出的故事的話，至晚也晚不过十二世紀。所以，概括地說，这些寓言和童話都是奴隶社会和封建社会里的老

百姓創造出來的。

因此，我們可以說，這些故事里的鳥獸虫魚所表現的思想感情，基本上是印度奴隸社會和封建社會里老百姓的思想感情。

同印度其他一些比較流行的文學作品比較起來，讀這些寓言和童話，會讓人深刻地感覺到，創造這些故事的人民，對待人生的態度是肯定的，積極的，實事求是的。他們既沒有把人生幻想成天堂樂園，也沒有把人生看做地獄苦海。人生總難免有一些喜怒哀乐的，他們也就實事求是地嚴肅地對待這一些喜怒哀乐，沒有沉湎于毫無止境的無補於實際的幻想，而是努力找出一些辦法，使自己過得更好一點，更愉快一點。

這種情況同印度正統哲學所代表的傾向形成了鮮明的對比。印度正統哲學把人生看成是幻影，象水泡，象電光火花，象影子一樣地虛幻。它對待人生的態度是否定的，消極的，想入非非的。

這是完全可以理解的。老百姓是實際生產者。他們天天從事生產活動，他們關心生產，關心勞動，關心一切現實的東西；不會有象那些吃飽了飯沒事幹的人有的那種思想感情。

讀這些寓言和童話，還令人深刻地感覺到，這裡面有不少的素樸的辯證法。第一卷第二十八個故事里的那杜伽說過：“生命本來就是這樣子，沒有任何東西是一成不變的。”第二卷故事要結束的時候，尸賴擊引用了一首詩：

會合同別離聯系在一起，一切存在的東西都不能永存
不朽。（一九四）

這樣的一切存在的東西都必須變、矛盾的東西也有聯系的想法，在很多地方都可以找到。

這也是完全可以理解的。在大自然里，在現實生活中，本來

到处都可以找到一些素朴的辯証法，从实际生产劳动的人，能够有这种思想，也是很自然的。

但是，最重要的給我們印象最深的还是这部書里面表现出的頑强的战斗性。

我們都知道，在奴隶社会和封建社会里，作为被压迫被剝削者的奴隶和农民等等劳动人民的日子是十分不好过的。他們是社会上的主要生产者；然而自己却是衣不蔽体、食不果腹；有时候連性命也难保全。这就不免要引起斗争和反抗。他們同奴隶主和封建主之間的斗争，由于历史条件的限制，几乎全以失敗結束。但是他們並沒有給失敗吓住，他們前仆后继，一次斗争接着一次斗争，决不罢休。他們的勇气沒有挫折，信心沒有动摇。正象在中国历史上一樣，在印度古代史上，也是充滿了这样的斗争的。这些斗争就是推动社会前进的主要力量。

据我看，他們这种信心和勇气，就突出地表现在他們創造的寓言和童話里面。《五卷書》里有很大一部分故事是讲弱者战胜强者的。第一卷第五个故事讲的是一只烏鴉，叼了一串金鏈子，丢在黑蛇洞口，人們找了来，把黑蛇杀死。第一卷第六个故事讲的是一只螃蟹，用爪子鉗住了騙了許多魚吃的白鷺的脖子，把它杀死，救了自己。第一卷第七个故事讲的是一只小兔子，把每天都要吃野兽的獅子騙到一口井旁，让它跟自己在水中的影子打架，因而淹死在水里。小兔子救了自己，也救了其他的野兽。第一卷第十五个故事讲的是白鴿战胜了大海，把給大海搶走了的卵追了回来。第一卷第十八个故事讲的是麻雀、啄木鳥、蒼蠅和虾蟆四个身体都极小的东西，联合起来，同心协力，利用計策，竟杀死了一只大象。第一卷第十九个故事讲的是一群天鵝給猎人网住，它們在老鵝的領導之下，大家一齐装死，因而逃出猎人之

手。第二卷的基于故事讲的是烏鴉、老鼠、烏龟、鹿、鸽子这一些力量不大的鳥兽互助友爱，救了自己的命，特别是那一只鹿和那一只龟給猎人逮住的时候，它們更是积极想办法，同心协力，救了它們两个。第二卷第一个故事利用一个冒两个头的非常生动的比喻，說明团结的必要。第二卷第八个故事讲的是一群老鼠咬断了捆大象的绳子。第三卷的基于故事讲的是烏鴉設計灭了猫头鷹的一族。第三卷第二个故事讲一个小兔騙了大象，让它不再来喝水，救了自己一族。第三卷第五个故事讲一群蚂蚁竟吃掉了一条毒蛇。这个故事的楔子詩是：

同数目多的东西不要发生冲突，因为一大堆东西无法
战胜；

一条蛇王，不管它怎样左蜷右曲，終于还是給蚂蚁吃到
肚中。

上面列举得还并不全，只能算是一些例子。但是，从这些例子里也就可以看出，弱者战胜强者可以說是本书的中心思想，是它竭力宣传的东西。我們必須注意到这一点。

在很多地方，我們都可以找到說明团结就是力量的故事和思想。比如第三卷第四十四首詩：

即使是弱者，強大的敌人也无可奈何，只要他們团结起
来；

正如挤在一块儿的蔓藤，連狂風也沒有法子把它們吹
坏。

第三卷第四十六首詩：

但是站在一块儿的树木，向四面八方根都扎得很牢，
因为它們站在一块儿，狂風就沒有法子把它們吹倒。

这可以說是关键所在。弱者之所以能够战胜强者，被压迫者之

所以能够战胜压迫者，就在于他们能够团结。无怪本书对干这一点大事宣扬了。

跟这个有联系的是鼓励勇敢、谴责懦夫。第二卷第一二二首诗：

谁要是活象一堆毅力和勇气，再加上果敢与灵巧，
谁要是把汪洋大海看得跟牛蹄水洼那样低浅渺小，
谁要是把众山之王看得跟蚂蚁的土垠的顶一样地高，
幸运女神自己就会到他那里去，她决不会把懦夫去找。

第一卷第二一六首诗说得更具体：

伟大的人物应该永远是威风凛凛勇往直前，
即使在困难中，在忧患中，即使遇到大危险。
那些勇敢坚定傲视一切又想得出办法的人们，
就一定能够通过困难而又逃出了困难。

这也是关键所在。弱者而能战胜强者，被压迫者而能战胜压迫者，没有勇气，是不行的。

在奴隶社会和封建社会里，被压迫者要想起来反抗压迫者，首先必须打破对命运的迷信。不然的话，如果相信万事皆由天定，那就连反抗的念头也不敢有了。在这一部书里有不少的地方响起了打倒命运的呼声。第一卷第一九五首诗：

对那个永远精勤不懈的人，命运也一定会加以垂青。
只有那些可怜的家伙才老喊：“这是命呀，这是命！”
把命运打倒吧，要尽上自己的力量做人应该做的事情！
那么你还会有什么过错呢，如果努力而没有能成功？

第二卷第一一五首诗说，正象一个年轻的老婆不愿意摸年老的老夫，幸运女神也不愿意摸相信命运的懦夫。这样的人定胜天的思想，在很多地方都可以找到。比如第二卷第一四五首诗：

不要放棄自己的努力，而想到：“一切都由命運去安排”；

如果不努力的話，連芝麻粒也压榨不出香油來。

第二卷第一三七首詩：

好比是一隻手，無論如何也拍不出响声，

人如果不努力，命運也幫助他不成。

第五卷第三十首詩給命運下了一個很有趣的定義：命運實際上就是不能預見的東西。第五卷第二十九首詩說明，命運變幻不定，力大無窮，而人們的行動也有很大的威力。

在古代，這樣的思想是極其難能可貴的。

此外，這些寓言和童話還教給人一些處世做人的道理。比如第三卷第一〇一首詩告訴人不要製造怨仇。第一卷第十七個故事讲的是三條魚，告訴人做事情要未雨綢繆。第一卷第二七六首詩讲到一隻天鵝在夜里把星星的影子當做蓮花梗；到了白天，又把真正的蓮花梗當做星星。用現在的話說，就是經驗主義。很多地方都告訴人不要驕傲。第四卷第五十七首詩很形象地用鷓鴣睡覺兩腳朝天想把天托住這情景來諷刺自高自大的人。第一卷第八個故事告訴人做事要有決心。第五卷的基本故事和第五卷第一個故事，都是告訴人做事一定要調查研究，一定要謹慎仔細。第四卷第二個故事讲的是一匹呆驢，它告訴人要仔細觀察。第五卷第三個故事讲的是四個婆羅門使一隻獅子復活；第五卷第四個故事讲的是兩條魚和一隻蝦蟆；這兩個故事告訴人不要專靠知識和聰明，要有理智。第四卷第四十二首詩告訴人不要多嘴多舌。第五卷第二個故事告訴人不要貪得無厭。第五卷第七個故事告訴人不要空想未來。第一卷第二十五個故事告訴人不要多管閑事。猴子捉了螢火蟲來烤火，一隻鳥

偏要警告它們，結果被它們杀死。第一卷第二十九个故事讲的是两只同母的鸚鵡，后来因为环境不同，性格也就大不相同。这說明近朱者赤，近墨者黑。很多故事和很多詩，都贊美了友誼。

以上这一些东西，对于生活在那样的社会里的人來說，确实都是金玉良言。如果认真遵行这些教条，他就会趋吉避凶，化凶为吉，就能够安全地活下去。其中有一些，一直到今天，对于我们社会主义社会里的人來說，也还是有教育意义的，比如未雨綢繆，避免經驗主义，不能驕傲，一定要調查研究，要謹慎仔細等等。

但是，用今天的眼光来看，其中也有一些是成問題的，必須加以細致的分析。談到不能制造怨仇，就要先分析是什么样的怨仇；談到不能多管閑事，就要先弄清楚是什么样的閑事；談到不能多嘴多舌，最好是不說話，就要先問是为了什么。对于这些东西，應該分別对待，不能片面地肯定或否定。

在这些寓言和童話里，还有几点值得我們重視的东西。創造这些故事的劳动人民对当时社会上最有势力的人物表現出一种輕視和諷刺的态度。在很多地方，婆罗門就是嘲笑的对象。第一卷第四个故事讲到一个爱財的游方僧。在第三卷第三个故事里，一只猫装成了苦行者的样子，来誘騙兔子和鸚鵡，把它們吃掉。第二卷第五十一首詩說：

誰要是一心想入地獄，那么就让他当家庭祭师当上一
年；

或者，不用再干別的事了，就让他管理修道院管理三
天。

还能有比这更辛辣的諷刺嗎？

他們也沒有把国王放过。在很多地方，他們用毒辣的辭句諷刺了国王。第一卷第五十首詩說国王只知道寻欢取乐，就跟毒

蛇一样。第一卷第二十八首詩把国王比做葛藤，誰在身边，就往誰身上爬。第一卷第一〇一首詩指出了人民和国王的矛盾。第一卷第一一〇首詩說沒有人會跟国王做朋友。第一卷第二六九首詩把国王比做火焰。第一卷第四三二首詩說国王又真誠，又虛偽，又粗暴，又和藹，又殘酷，又慈悲，又喜欢要錢，又浪費，就跟一个妓女一样。好多地方都強調国王一定要保护人民，比如第三卷第六十三首詩，第三卷第二二八首詩都是。

这些故事也諷刺了印度傳統的悲觀哲學。在第一卷第四個故事里，一个騙子想騙一个和尚的錢，就裝模作樣地对師父說道：“生命就象干草点起来的火。享受就象是云彩的影子。”表示他已經悟到了生死輪迴的大道理。結果是把老家伙的錢騙走。

上面談到的都可以說是本書的精華。但是，这部书是不是只有精華而沒有一點糟粕呢？这也是不能想象的。

糟粕中最突出的一点就是好多故事里和詩里都有宿命論的色采。第一卷第二十四個故事讲到因陀罗的一只鸚鵡，命里該死，連閻王爷都沒有法子救它。在第二卷第五個故事里，主人公嘴里总是說：“應該得到的东西，总会得到。”至于詩句里面讲到命运的力量，就更多了。第二卷第八首詩，第二卷第十二首詩讲到一切都由命运安排。第二卷第十五首詩說：“命运的力量大无穷！”第二卷第六十一首詩說：“善有善报，恶又有恶报，命运早已經安排得妥妥当当。”第二卷第六十四首詩說人的一生从生到死，未出母胎以前，命运已經安排好了。第二卷第一四〇首詩說人們努力而不能成功，那是因为命运不让他施展本領。第二卷第一五二首詩說應該得到的东西一定会得到，即使躺在床上不动也会得到。第二卷第一七六首詩說誰也挡不住命运的力量。第四卷第六十六首詩說，只要命运照顾，連一只小鹿都可以

得到草吃。第三卷第二三三首詩更把命运的力量无限夸大，說神仙也是命运創造的了。

类似的例子举不胜举，現在就不再举了。上面我曾談到，本書精华之一就是打倒命运。現在又談到这样多的宿命論，这不是有点矛盾嗎？实际上，这矛盾是很容易解释的。这一部書里的故事不是一时一地一人的作品，而且还不知道經過了多少編纂者的加工。因此，在同一部書里，有的地方想打倒命运，有的地方又向命运頂礼膜拜，这是完全可以理解的。

其他的糟粕也还不少。比如第一卷第一七三首詩相信轉生。第一卷第一七五首詩把身体看成髒东西的大汇合。这与厌世的佛教思想是有联系的。第三卷第八个故事宣传牺牲，宣传自焚殉夫。第三卷第九十四首詩宣传无原則的慈悲，連虱子、臭虫、螫人的虫子都要保护。好多地方，比如第三卷第九十六、九十七首詩宣传天堂地獄。第二卷第一三五、一三六首詩宣传业的学說。这些东西也是受时代的限制而产生的。

对金錢的贊揚也应该在这里談一下。第二卷第二个故事讲到一只老鼠，因为窝盖在錢財上面，錢財有热力，老鼠就跳得高。后来錢財被人挖走，它也就跳不高了。这个故事里面有很多贊頌金錢的詩。第四卷第十九首詩說：

只要手中有錢，
没有什么事情办不成；
聰明人必須加倍努力，
为金錢而拚命。

这首詩十分具体、坦白。再引别的詩，也沒有必要了。在那样的社会里，正如中国从前的說法：“有錢买得鬼上树”，錢受到这样的贊頌，也就是很自然的了。